Difficulty obtaining accurate information about the language development of young children from culturally diverse homes creates ongoing problems for early childhood educators and parents. Many parents ask if the home language affects the development of their child’s English speaking skills. Often, early childhood educators do not have access to accurate research-based information when they attempt to guide parents. Because parents may think that they are harming their children by using two languages at home, early childhood educators may advise parents to drop one of the languages. This is generally not good advice. Research shows that children are innate language learners and that being exposed to two languages at home will not harm the child’s language development. In fact, exposure to two languages early in life seems to provide both social and academic benefits later on. But in the U.S., bilingualism is often associated with negative outcomes that may affect the advice given to parents. In my experience, many children who are second language learners are referred for special services because someone has mistaken the process of second language development for symptoms of an actual language disorder.

Speech therapists who test young learners from various cultural backgrounds for language problems also need access to accurate information concerning second language acquisition and development. Unfortunately, adequate training in this area is hard to find. Most therapists are trained in the assessment of monolingual, English speaking children. The facts are that the development of children being exposed to two distinct language systems, even if the exposure to English is limited, varies and does not follow the same course as a child who is only exposed to one language. When working or testing a young child coming from a dual or second language home, a thorough sampling of the home language background is necessary for assessing the interaction and impact of the home language on the acquisition of English. Without these comprehensive analyses, important information about the child’s linguistic function may not be captured. The result could be an incomplete picture of the child’s level of functioning. Children may be mistakenly referred to early intervention when they are in reality exhibiting aspects of second language learning in their speech process which is misunderstood as a possible delay.

Young children typically go through a silent period in which they may not speak at all but take in English without using it. If an early childhood speech therapist is not familiar with the silent period, it is very easy to confuse this with an expressive language disorder. Guidelines for early intervention or special education referral for young diverse learners are scarce, and yet important for referral sources to have. In general, where there are concerns about the native language of the child, this information is critical and could mean there is a delay. Ethnographic interviewing of
the parent (a process where parents are asked to describe their experiences and daily activities) allows the professional to get a sense of the language background of the child that can help determine if the observed characteristics are symptoms of a language disorder or a language difference. It is important to rely on a member of a similar language and cultural community to serve as an interpreter during these interviews to ensure validity and reliability of the information.

I recently was called upon by an educational advocate to retest a child who came from an exclusively Polish speaking language background where he was cared for by his monolingual Polish grandmother. His mother had referred him to early intervention delayed in language development. I thought he was much and she thought he was because the child was not speaking language development because he had few if any skills in English. In fact, one piece of advice from the therapist was that the child should only be speaking English and that possibly the almost exclusive use of Polish was causing this speech delay. Some parents will follow this advice, thinking that it may be of benefit because they too may believe, in error, that the presentation of two language systems will cause their child to become "language confused." I have now conducted a second language analysis on this same young child and have concluded with confidence through the application of my "linguistic features" approach, that he is displaying characteristics consistent with being a second language learner.

The research is quite clear: There is no scientific evidence linking bilingualism to language delay. Many, many, children throughout the world grow up with two or more languages from infancy, without showing any signs of language delays or disorder. Additional research shows that even very early exposure to two languages at the same time, does not cause a young child to be delayed. We need more research in this area because this remains a source of misunderstanding for parents and early childhood educators. Until this concept of language confusion is accurately understood, parents of dual or second language children may continue to believe that dropping the home language or making a referral for special services is the best course of action.

Aprendizaje de una Segunda Lengua

Por Deborah Jill Chitester, M.S.; C.C.C Second Language, Literacy and Learning connection LLC (impacto de un segundo idioma en el desarrollo del habla y el lenguaje)

La investigación demuestra que los niños tiernos tienen una aptitud innata para aprender lenguas y que exponerlos a dos idiomas en el hogar no afecta su desarrollo lingüístico. De hecho, exponerlos a dos idiomas temprano en la vida parece producir beneficios sociales y académicos en el futuro. Pero en los Estados Unidos el bilingüismo a menudo se relaciona indebidamente con consecuencias negativas y eso puede afectar el consejo dado a los padres. He visto muchos casos de niños aprendices de segundo idioma referidos a servicios especiales por haberse interpretado como síntoma de desarrollo lo que en realidad es proceso normal del desarrollo del segundo idioma.

Los terapeutas que evalúan aprendices tiernos de varios orígenes culturales por problemas de lenguaje también precisan acceso a información correcta sobre la adquisición y desarrollo de un segundo idioma. Desafortunadamente, es difícil de encontrar adiestramiento adecuado en esta área. La mayoría de los terapeutas están adiestrados en la evaluación de niños monolingües -que hablan inglés-. La realidad es que el desarrollo lingüístico de los niños expuestos a dos idiomas, aun si la exposición al inglés es limitada, no sigue el patrón normal en los niños expuestos a un solo idioma. Cuando se evalúa un niño tierno proveniente de un hogar de dos idiomas o de uno que no es el inglés, o se trabaja con ese niño, debe efectuarse un muestreo de los antecedentes idiomáticos de su hogar para evaluar la interacción el impacto del idioma del hogar en la adquisición del inglés. Sin un análisis amplio puede faltar información importante sobre la función lingüística del niño. El resultado puede ser un cuadro incompleto del nivel de funcionamiento del niño y como consecuencia un envío indebido a la intervención temprana. En realidad ese niño está manifestando lo que es
normal en el aprendizaje de un segundo idioma pero que está erróneamente interpretado como posible retraso.

Los niños tiernos pasan por un periodo silente en el que pueden no hablar pero responden al inglés sin usarlo. Si un terapeuta de lenguaje de la tierna infancia no está familiarizado con este periodo silente es muy fácil que lo confunda con un desarreglo de la expresión del lenguaje. Son escasas las guías para referir un niño de diversidad lingüística a intervención temprana o educación especial, pese a ser importante que tengan recursos para hacerlo. En general cuando hay preocupación relativa al idioma nativo del niño, esta información es crítica y podría denotar un retraso.

Una entrevista etnográfica al padre o la madre (proceso en que se les pide que describa experiencias y actividades diarias) permite al profesional tener una comprensión del ambiente idiomático del niño para determinar si las características que observa son síntomas de desarreglo o una diferencia debida al idioma. Es importante utilizar a alguien de idioma y comunidad cultural similar como intérprete para asegurar la validez y confiabilidad de la información.

Recientemente me llamaron para reevaluar un niño proveniente de un ambiente donde hablaban exclusivamente polaco, cuidado por su abuela polaca monolingüe. Su madre lo refirió a intervención temprana porque no hablaba mucho y ella lo veía como retraso en el desarrollo del lenguaje. Descubrí que había estado expuesto tanto al inglés como al polaco pero mayormente al polaco por su padre y abuela paterna. El examinador original no había hecho preguntas sobre el desarrollo del niño en polaco, solamente en inglés. Se llegó a conclusiones incorrectas sobre el desarrollo lingüístico del niño porque tenía pocas aptitudes en inglés. El terapeuta había aconsejado que el niño se expusiera exclusivamente al inglés porque el uso exclusivo del polaco le estaba causando retraso en el habla. Algunos padres siguen ese mismo consejo pensando que puede ser beneficioso porque también ellos pueden pensar, erróneamente, que la simultaneidad de dos sistemas idiomáticos causa confusión en el niño. Utilizando mi enfoque de 'características lingüísticas' he realizado un análisis del mismo niño en el segundo idioma y llegado con confianza a la conclusión de que lo que mostraba eran características típicas de aprendiz de segundo idioma.

La investigación es clara. No hay prueba científica que vincule el bilingüismo al retraso en el desarrollo del lenguaje. Muchos, muchos niños en el mundo se crían con dos o más idiomas desde la infancia sin mostrar ningún retraso o desarreglo. La investigación adicional muestra que aún la exposición simultánea muy temprana a los dos idiomas no causa retraso. Necesitamos más información en esta área porque sigue siendo causa de incompreensión para padres y educadores. Hasta que sea entendido adecuadamente este concepto de la confusión de los idiomas, muchos padres de niños de dos idiomas o segundo idioma pueden seguir creyendo que lo mejor es eliminar el idioma del hogar o referirlos a servicios especiales.

### Resources

- www.asha.org Website of the professional association for speech pathologists and audiologists
- www.hanen.org Milestones: Birth to Age Five DVD: Provides examples of normal speech, language, and hearing development and tips on when to seek services from an SLP or audiologist. Available from www.hanen.org.
- www.CLAS.uiuc.edu Website contains culturally and linguistically diverse resources for early intervention.
- www.speechpathology.com Contains links to many related sites
- www.hanen.org Includes information and links on language development.

### Videos/DVDs


(Continued on page 5)
From Maria:
I sing songs first in Spanish and then in English to my children. I found that was a good way for the children to learn both languages. I also found that my oldest child did not pick up English until she was in school and yet my younger son would speak English to those who spoke English and switch back to Spanish to Spanish speakers at an early age. I realized each child learns English at a different rate.

From Nancy:
I like having the pictures (Boardmaker) that the teachers use that have both the English and Spanish word on them; it helps not only my child but me also to learn some English words and phrases. (Boardmaker software comes with 42 languages.)

From Sonja:
I read to my child little books in English. We talk about the pictures in Portuguese and in English. Then, we count in English and then Portuguese.

From Catty Diaz, a Kindergarten teacher at the Academy of International Studies Magnet School (and parent):
If I had to advise parents about teaching their child a second language, I would suggest exposure to the new language as much as possible and providing opportunities to practice it. They should continue using their native language, but perhaps pair it with the new language. When I teach Spanish at the magnet school I pair the English with the Spanish and keep it constant and repetitive. I eventually expect the children to retell me what I asked and tell me what it means and use it too. It’s great to hear them speak.

My morning messages looked like:
Buenos dias
Good morning
Today is Monday June 20, 2007.
By the end of the year the children were able to read and understand what the morning message was. I spoke to them in Spanish and played Spanish music for body parts, days of the week, colors, etc.

From Patty:
I spoke to my daughter in Spanish when she was born and my husband spoke to her in English. We spoke to each other in English. My daughter would also go to Mexico each summer to visit her cousins and could practice her Spanish.
Gail Canzano, PhD, a clinical psychologist who works with many families who have adopted children from other countries points out the importance of keeping every aspect of the newly adopted child’s world intact during the transition to the new family. She notes that language is a big part of every child’s world and encourages adoptive parents to try to learn the native language of the adopted child.

Laurie Bruno (a cooperating ELL teacher) and Melissa Akerly (special educator) offer the following suggestions:

- **Read simple stories**
- **Listen to and sing child friendly songs**
- **Use picture dictionaries with illustrations of everyday situations**
- **Take advantage of resources at the library - books, story hours, books on tape, etc.**
- **Watch short increments of CPTV’s English based programming**
- **Participate in local Park and Recreation Department programs to encourage social interaction**
- **Connect with other children in the neighborhood**

Mabel Toledo, Speech Language Pathologist and parent of two bilingual children helped her daughters become bilingual by:

- **Assuring that they had a firm language base in English.** Mabel encourages parents to initially speak one language at home - the one the family is most proficient in.
- **Playing second-language music at home.**
- **Developing early literacy skills by reading fairy tales in English first and then, once they were familiar with the content, reading the stories again in Spanish.**
- **As the girls got older, encouraging them to watch Spanish television for selected periods of time!**

Edda Santana, a Puerto Rican bilingual paraprofessional in the Hartford Schools used the following techniques:

- **Edda spoke to her first child only in Spanish, her dominant language, so that she would have a strong base in that language.**
- **Once her daughter was in an English-based preschool, Edda reinforced what she was learning at school by reviewing the material in Spanish and reading the same stories in Spanish at home.**

Iris Quinones, a Peruvian bilingual paraprofessional in the Hartford Schools, has two adult daughters whom she raised to be bilingual fluent in both Spanish and English. She notes that it is not uncommon for children to resist using their parent’s language as they get older and more involved with their English speaking peers. She also reminds parents that true bilingualism requires reading and writing skills as well as verbal skills.

Guido Lebron, an opera singer from New York, and his wife separate languages by person for their young daughter - dad speaks only Spanish to her and mom speaks only English to her. When their three year old daughter sings, she uses Italian phonology and sounds, just like she hears her dad do when he rehearses for an opera!
Early Childhood Special Education Update

By Maria Synodi, Coordinator, Early Childhood Special Education

Welcome to another school year. As always, the Department of Education has been moving and shaking all summer to put in place a number of professional development opportunities for the 2007-2008 school year. The Department, through the State Education Resource Center (SERC), will be offering three Saturday morning sessions for the early childhood community on the inclusion of young children with disabilities in early childhood programs. There will be a session on including children with autism spectrum disorders, presented by Sue Izeman; a session on including children with challenging behaviors, presented by Scott Noyes; and a session on including children with motor difficulties by Lori Waple. CCAC credits will be provided. Each session is geared for a small group of early childhood teachers in order to provide a chance for active participation by attendees. The early childhood community is encouraged to attend. Dates, times and places for each session will be in the SERC professional development menu book.

As always, the Early Childhood Special Education Program and the Connecticut Birth to Three System are collaborating on a number of training opportunities. The major event that professionals and families look forward to is the annual statewide conference, Together We Will. The conference title this year is Together We Will: Create Movement Experiences for Young Children. The conference will be held on April 10, 2008 at the Crowne Plaza in Cromwell. Keep your eyes peeled for more information - and remember to register early as this conference quickly fills to capacity.

In addition to the statewide conference, Early Childhood Special Education and the Connecticut Birth to Three System are offering a number of Birth to Five training events. We are again offering a Birth to Five Autism Series as well as a number of other training opportunities. All events including registration Information and each session will be in the SERC Early Childhood menu book.

The Department, through SERC, is continuing two training and technical assistance initiatives. The first is related to educating children with challenging behaviors in early childhood programs. A number of workshop opportunities will be available. In addition an on-site coaching model is being offered through an interagency agreement with the Department of Children and Families (DCF) focused on supporting children's social-emotional development and addressing challenging behaviors and early childhood mental health in an early childhood program. The second initiative is a Response to Intervention (RtI) project at the early childhood level called Recognition and Response. This initiative also provides on-site coaching. Both initiatives are based upon a pyramid model focused on building a solid foundation of quality and providing early supports and interventions to children who may be in need prior to referral for special education. The Early Childhood Professional Development menu of training and technical assistance opportunities offered through SERC will be available in the fall. You can contact SERC at 860-632-1485 or check out their web site at www.ctserc.org.

ICC UPDATE

Parents Play an Important Role on the ICC!

By Elayne Thomas, Vice-Chair and Lolli Ross, Chair

The State Birth to Three Interagency Coordinating Council (ICC) advises and assists the Connecticut Birth to Three System in effectively managing the delivery of early intervention services and supports. The ICC plays a critical role in the provision of general oversight and quality assurance of early intervention services in Connecticut.

Members of the ICC include representatives of state agencies (Department of Developmental Services, Department of Education, Department of Children and Families, and others), Birth to Three program providers, medical professionals, State legislators, early childhood service providers, higher education providers, as well as parents. It is critical that the perspectives of all of these people who represent a wide range of expertise, experiences and views be heard.

Can parents really make a difference?

“When I first read about the ICC, I had no idea a body even existed. I wanted to get involved as a way to encourage more people to learn about the Birth to Three System. Being on the Council gives you a good picture of your educators and their programs and the statewide perspective. I have learned so much about the System and how it works. I have been able to share my thoughts and bring my perspective as a parent to the table; it is nice to have different voices from different backgrounds that bring fresh perspectives on the issues. What was a genuine surprise to me was to learn that I have a real
It was a very busy summer for Birth to Three and for our agency. The new state budget for this year allows us to reinstate eligibility for all preemies with birth weights under 1000g or born 28 weeks gestation or less and for children with significant delays in speech who also have one or more biological risk factors that indicate that the delay is probably not just a case of a “late bloomer.” In addition, we will now be providing services to children with mild and unilateral (one ear) hearing loss. We owe thanks to the Governor’s office and the Legislature for making these changes. Revisions to the service guidelines for children with speech delays and the guideline about children who are deaf or hard of hearing have been made and are posted on the Birth to Three website.

The Department of Mental Retardation, effective October 1, 2007, has changed its name to the Department of Developmental Services. We are very pleased that the department and the legislature have taken this step, since it better represents Birth to Three and removes what some families saw as a stigmatizing name for the agency administering Birth to Three. In addition to the name change, the department now includes a Division for Autism Spectrum Services. Currently that division is beginning to broaden its focus from the needs of adults and we hope to work closely with them as we add autism specific early intervention programs to our list of Birth to Three programs. We have added three new Birth to Three programs in the greater Hartford area: Building Bridges, LLC; The Creative Development for Children Program, and the CIB/Oak Hill Birth to Three program. We anticipate these additions to our existing programs will enable us to keep up with demand.

In late June, the US Department of Education issued what they call ‘determinations’ about how well each state is implementing the Individuals with Disabilities Education Act for children birth to age three (Part C of the Act) and for children ages three to twenty-one (Part B of the Act). We are very proud to be one of only four states to have both Parts C and B determined to meet the requirements of the IDEA.

Lastly, the US Department of Education has issued new proposed regulations for Part C of the IDEA. Comments on the proposed changes were submitted in July and we expect final regulations sometime next summer. One particular change which would impact families requires the state to notify local school districts of all children enrolled in Birth to Three who live within their districts nine months prior to the child’s third birthday, unless the parents specifically decline in writing to share information with their school district. Currently we have been notifying only when children are within 90 days of their third birthday unless parents have specifically opted out of having that information sent to the school districts.

The parents’ perspectives are vital in creating meaningful and creative solutions to issues within the Birth to Three System.

How can parents participate? Parents may join the ICC as a parent representative or join one of the committees of the ICC. The ICC committees include the Quality Assurance, Communications, Legislative, and Financial Committees.

Parent Participation on the ICC is encouraged and supported! Parents who participate on the ICC receive reimbursement to cover childcare and travel expenses. Mentoring sessions and orientation meetings are provided for new members.

Upcoming meetings are scheduled for October 15 and December 10, 2007. For location information or to learn more about the ICC, please contact Anna Gorski at anna.gorski@po.state.ct.us or 860-418-8716.
Training Calendar

Please note that some advertised events may be full and space availability may be limited or unavailable.

October 25 and 26, 2007
9:00 AM - 3:30 PM
Jennifer Endre Olson, PsyD
Assessing Toddlers and Preschoolers Using the Autism Diagnostic Observation Schedule (ADOS)

November 15 and 16, 2007
9:00 AM - 3:30 PM
Trudi Norman Murch, PhD, CCC-SLP
Reflective Practice: A Relationship-Based Approach

November 17, 2007
8:30 AM - 12:00 PM
Susan Izeman, PhD
Introduction to Autism for Early Childhood Community-Based Teachers and Administrators

Thursday, November 29, 2007
Session A:
12:30 PM - 3:30 PM
or
Friday, November 30, 2007
Session B:
9:00 AM - 12:00 PM
Rebecca Klaw, MS, MEd
Thoughtful Response to Agitation, Escalation, and Meltdowns with Children with Autism Spectrum Disorders (ASD)

December 7, 2007
9:00 AM - 3:30 PM
Lillian Duran, MA
Bilingual Language Learners

December 12, 2007
9:00 AM - 3:30 PM
Susan Izeman, PhD
An Introduction to Using Applied Behavior Analysis (ABA) with Preschoolers with Autism Spectrum Disorders (ASD)

December 18 and 19, 2007
9:00 AM - 3:30 PM
Robin McWilliam, PhD
Promoting Child Engagement in Early Childhood Special Education

For all of the above, contact Jennifer Sharpe at SERC 860-632-1485, X268 or visit www.ctserc.org. There are stipends available for parents.